



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА**  
**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА**  
**ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**  
**ЮРИДИЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра міжнародного та європейського права**

---

---

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Рішення кафедри  
міжнародного та європейського права  
26 серпня 2025 року,  
протокол № 1 .

Завідувачка кафедри, кандидатка юридичних наук,  
доцентка

\_\_\_\_\_ Світлана ЛОЗІНСЬКА

26 серпня 2025 року

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**  
**«ОСНОВИ МІЖНАРОДНОГО ПРАВА»**  
для підготовки на першому освітньому рівні  
здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр  
за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією 035.041 Германські мови  
та літератури (переклад включно), перша – англійська  
галузі знань 03 Гуманітарні науки

**РОЗРОБНИЦЯ**

професорка кафедри міжнародного та  
європейського права, кандидатка юридичних  
наук, доцентка

\_\_\_\_\_ Олена ЧЕРНЯК

26 серпня 2025 року

**ПОГОДЖЕНО**

Деканеса факультету управління та  
економіки, кандидатка економічних наук,  
доцентка

\_\_\_\_\_ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

м. Хмельницький  
2025

**«БАКАЛАВР ФІЛОЛОГІЇ. ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД  
ВКЛЮЧНО, ПЕРША – АНГЛІЙСЬКА)»**  
першого рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією 035.041  
Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська  
галузі знань 03 Гуманітарні науки

Назва навчальної дисципліни	<b>ОСНОВИ МІЖНАРОДНОГО ПРАВА</b>
<b>Викладач</b>	Лекції, семінарські, консультації, залік: Черняк Олена Юріївна – кандидатка юридичних наук, професорка, професорка кафедри міжнародного та європейського права <a href="https://univer.km.ua/pro-universitytet/kafedry/kafedra-mizhnarodnoho-ta-yevropeyskoho-prava/naukovo-pedahohichni-pratsivnyky">https://univer.km.ua/pro-universitytet/kafedry/kafedra-mizhnarodnoho-ta-yevropeyskoho-prava/naukovo-pedahohichni-pratsivnyky</a>
<b>Контактна інформація та науковий профіль викладача</b>	Черняк Олена Юріївна Електронна адреса: <a href="mailto:o_cherniak@univer.km.ua">o_cherniak@univer.km.ua</a> Профіль у соціальних мережах: ORCID: <a href="https://orcid.org/0000-0001-8257-4486">https://orcid.org/0000-0001-8257-4486</a> GoogleScholar: <a href="https://scholar.google.com/citations?user=GWj_NAAAAAJ">https://scholar.google.com/citations?user=GWj_NAAAAAJ</a> Scopus <a href="https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57226872858">https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57226872858</a>
<b>Інформаційні ресурси</b>	Посилання в Google клас <a href="https://classroom.google.com/u/2/c/NzU2MjM1OTA0MzYz">https://classroom.google.com/u/2/c/NzU2MjM1OTA0MzYz</a> код курсу в Google клас: uch5cran Електронна бібліотека: <a href="http://www.library.univer.km.ua/?y=2025&amp;m=2">http://www.library.univer.km.ua/?y=2025&amp;m=2</a> <a href="http://elibrary.univer.km.ua/index.php">http://elibrary.univer.km.ua/index.php</a>
<b>Консультації</b>	Офлайн консультації: навчальний корпус №4, вул. Проскурівська, 57 ауд. 203. Вт, сер. 13.25.-16.00 Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою у робочі дні з 9.00 до 17.00 Консультації до заліку: напередодні заліку згідно із затвердженим розкладом.
<b>Додаткова інформація</b>	Дистанційне спілкування зі студентами відбувається шляхом використання електронної пошти, телеграму (за тел. 0979424296). Дзвінки від старости приймаються з 9.00 до 17.00 лише у будні дні. Повідомлення, що стосуються навчального процесу, у месенджерах приймаються щоденно з 9.00 до 17.00. Відповіді за надісланими повідомлення надаються викладачем протягом доби з моменту отримання повідомлення.

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета навчальної дисципліни</b>	Навчальна дисципліна «Основи міжнародного права» є спеціалізованим міждисциплінарним курсом, розробленим для формування професійної правової грамотності у майбутніх філологів та перекладачів. Курс не ставить за мету підготовку юристів-міжнародників, натомість він фокусується на лінгвістичному вимірі права. Студенти вивчають міжнародне право як специфічну знакову систему, де кожне слово, граматична конструкція чи розділовий знак мають чітко визначені юридичні наслідки. <i>Основною метою</i> дисципліни є формування у студентів компетенції юридичного перекладу, яка полягає у здатності адекватно відтворювати зміст міжнародно-правових документів, зберігаючи їхню юридичну силу, стилістичну точність та комунікативну інтенцію, а також навчити орієнтуватися в системі джерел міжнародного права для прийняття
-----------------------------------	--

	обґрунтованих перекладацьких рішень.			
<b>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</b>	<b>Загальні компетентності:</b> <b>ЗК 1.</b> Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. <b>Спеціальні, фахові компетентності:</b> <b>ФК 9.</b> Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. <b>ФК 12.</b> Здатність до організації ділової комунікації.			
<b>Результати навчання</b>	<b>ПР 4.</b> Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства. <b>ПР 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.			
<b>Місце дисципліни в логічній схемі</b>	Курс навчання – 2-й, семестр – 4-й. Тип дисципліни - вибіркова.			
<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>	кредитів /ЄКТС 3/90 годин, у тому числі, самостійної роботи - 54 годин, лекційних - 18 годин, семінарських - 18 години.			
<b>Форма навчання</b>	Денна			
<b>Тижневе навантаження</b>				
<b>Мова викладання</b>	Українська			
<b>Формат вивчення навчальної дисципліни</b>	Лекції, семінарські заняття, виконання самостійної роботи, консультації, залік тощо. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.			
<b>Необхідне обладнання</b>	Мультимедійний проектор, комп'ютер.			
<b>Зміст навчальної дисципліни</b>	<b>Години (лек. / сем. / СРС)</b>	<b>Тема</b>	<b>Завдання</b>	<b>Максимальна кількість балів</b>
	2/2/8	Міжнародне право як мова міждержавного спілкування	Зробити відео (до 3-х хв) або презентацію на 10 слайдів з висвітленням ролі міжнародного права в сучасному світі	Лекція 1 – 1,3, Семінар – 5, СРС – 5
	4/4/6	Право міжнародних договорів (The Law of Treaties).	Скласти порівняльну таблицю з текстом міжнародного договору двома мовами	Лекція 2 – 1,3, Семінар – 5, СРС – 5
	2/2/8	Особливості участі перекладача в формуванні узгодженого законодавства України та ЄС	Скласти порівняльну таблицю преамбул регламентів ЄС та законів України	Лекція 3 – 1,3, Семінар – 5, СРС – 5
	2/2/8	Права людини в діяльності та документах правозахисних інституцій	Зробити презентацію "Роль перекладача в правозастосуванні правозахисних інституцій"	Лекція 4 – 1,3, Семінар – 5, СРС – 5

	2/2/8	Дипломатичне право. Дипломатичний протокол	Розробити методику участі перекладача в міжнародних дипломатичних перемовинах з країною агресором	Лекція 5 – 1,3, Семинар – 5, СРС – 5
	2/2/8	Право міжнародних організацій	Есе «Участь перекладачів в діяльності ООН»	Лекція 6 – 1,3, Семинар – 5, СРС – 5
	4/4/6	Юридична сила перекладу та відповідальність перекладача	Розробити схему проставлення апостиля	Лекція 7 – 1,3 Лекція 8 – 1,1, Семинар – 2,5, СРС – 4
<p><b>Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Баймуратов М. О. Міжнародне публічне право: підручник. Київ : Фенікс; 2018. 762 с.</li> <li>2. Буткевич О. В. Історія міжнародного права: підручник. Київ : Ліра-Ка, 2018. 408 с.</li> <li>3. Європейське право: право Європейського союзу: підручник: у трьох кн. / за заг. ред. В. І. Муравйова. К. : Ін Юре, 2015. Кн. перша: Інституційне право Європейського союзу / В. І. Муравйов, О. М. Шпакович, О. М. Лисенко, О. В. Святун. К. : Ін Юре, 2015. 312 с. URL : <a href="https://fpk.in.ua/images/biblioteka/2bac_pravo/833-----1.pdf">https://fpk.in.ua/images/biblioteka/2bac_pravo/833-----1.pdf</a></li> <li>4. Ковалів М. В. Основи права Європейського Союзу: навчальний посібник / Ковалів М. В., Тимчишин Т. М., Ніканорова О. В. Львів: Львівський державний університет внутрішніх справ, 2020. 212 с. URL : <a href="https://dspace.lvduvs.edu.ua/handle/1234567890/3227">https://dspace.lvduvs.edu.ua/handle/1234567890/3227</a></li> <li>5. Мищик В. В., Буроменський М. В., Буткевич О. В. Міжнародне публічне право: підручник / під ред. В. В. Мищика. Харків : Право. Т. 1. Основи теорії. 2019. 416 с.</li> <li>6. Репецький В. М. Дипломатичне і консульське право: підручник. 2-ге вид., перероб. і доп. Київ : Знання, 2006. 372 с.</li> <li>7. Сироїд Т. Л., Фоміна Л. О. Міжнародний захист прав людини: навчальний посібник. Харків : Право, 2019. 310 с.</li> <li>8. Manual on EU Legal Translation into Ukrainian. In 2 parts. Part A. EU Law, Language, and Terminology / Editors: Martina Bajčić, Colin D. Robertson, and Liudmyla Slavova. Kyiv: Publishing and Polygraphic Center "Kyiv University", 2024. 135 p. URL : <a href="https://eu-ua.kmu.gov.ua/wp-content/uploads/ChapterA_Manual-on-EU-Translation-into-Ukrainian.pdf">https://eu-ua.kmu.gov.ua/wp-content/uploads/ChapterA_Manual-on-EU-Translation-into-Ukrainian.pdf</a></li> <li>9. Manual on EU Legal Translation into Ukrainian. In 2 parts. Part B. Ukrainian Language and Translation into Ukrainian / Editors: Martina Bajčić, Colin D. Robertson, and Liudmyla Slavova. Kyiv: Publishing and Polygraphic Center "Kyiv University", 2024. 289 p. URL : <a href="https://eu-ua.kmu.gov.ua/wp-content/uploads/ChapterB_Manual-on-EU-Translation-into-Ukrainian.pdf">https://eu-ua.kmu.gov.ua/wp-content/uploads/ChapterB_Manual-on-EU-Translation-into-Ukrainian.pdf</a></li> <li>10. The Council of Europe English style guide. URL : <a href="https://rm.coe.int/style-guide-english-1-/1680ac8731">https://rm.coe.int/style-guide-english-1-/1680ac8731</a></li> <li>11. The United Nations Editorial Manual Online. URL : <a href="https://www.un.org/dgacm/en/content/editorial-manual">https://www.un.org/dgacm/en/content/editorial-manual</a></li> </ol>			
<p><b>Рекомендовані Інтернет джерела для самостійної роботи</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="http://eurocourt.in.ua">http://eurocourt.in.ua</a></li> <li>2. <a href="http://uopeople.edu">http://uopeople.edu</a></li> <li>3. <a href="http://ec.europa.eu/internal_market/publicprocurement/index_en.htm">http://ec.europa.eu/internal_market/publicprocurement/index_en.htm</a></li> <li>4. <a href="https://www.icj-cij.org">https://www.icj-cij.org</a></li> <li>5. <a href="http://www.icc-cpi.int">http://www.icc-cpi.int</a></li> <li>6. <a href="https://ihl-databases.icrc.org/ih">https://ihl-databases.icrc.org/ih</a></li> <li>7. <a href="http://www.amnesty.org">http://www.amnesty.org</a></li> <li>8. <a href="https://genevacall.org/ua">https://genevacall.org/ua</a></li> <li>9. <a href="https://www.icrc.org/">https://www.icrc.org/</a></li> <li>10. <a href="http://www.un.org">http://www.un.org</a></li> <li>11. <a href="https://www.ohchr.org/">https://www.ohchr.org/</a></li> <li>12. <a href="https://unterm.un.org/unterm2/">https://unterm.un.org/unterm2/</a></li> <li>13. <a href="https://iate.europa.eu">https://iate.europa.eu</a></li> <li>14. <a href="https://mfa.gov.ua/pro-ministerstvo/gromadskosti/publiczna-informaciya/dovidnik">https://mfa.gov.ua/pro-ministerstvo/gromadskosti/publiczna-informaciya/dovidnik</a></li> </ol>			
	<p><i>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах</i></p>			

<b>Методи навчання та форми поточного контролю</b>	<p>навчальної дисципліни «Основи міжнародного права» (розміщені у бібліотеці університету (<a href="http://elibrary.univer.km.ua/index.php">http://elibrary.univer.km.ua/index.php</a>))</p> <p>Під час лекційних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) традиційний усний виклад змісту теми;</li> <li>2) слайдова презентація</li> <li>3) використання демонстративних відео із соціальних мереж;</li> </ol> <p>На семінарських заняттях застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) дискусійне обговорення проблемних питань;</li> <li>2) повідомлення про виконання індивідуальних завдань.</li> </ol> <p>Семінарські заняття можуть проводитися у формі «круглих столів», наукових конференцій, диспутів у студентських навчальних групах, тощо за розсудом викладача.</p> <p>Поточний контроль знань здобувачів з навчальної дисципліни може проводитися у формах:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) усне або письмове (у тому числі тестове) бліц-опитування студентів щодо засвоєння матеріалу попередньої лекції;</li> <li>2) усне або письмове(у тому числі тестове) опитування на семінарських заняттях;</li> <li>3) захист підготовленого публічного виступу.</li> </ol> <p>Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усного <u>заліку</u>. Структура екзаменаційного білету включає три теоретичних питання: Приклад залікового білету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дипломатичне листування</li> <li>2. Специфічна лексика Конвенції про захист основоположних прав людини.</li> <li>3/Поняття «Автентичний текст» (Authentic text).</li> </ol> <p>За умов епідеміологічної ситуації в регіоні та воєнного стану залік може бути проведено у формі тестових завдань в Google Forms</p>
<b>Політика щодо дедлайнів та перескладання</b>	<p>Здобуття балів за пропущені лекції та семінарські заняття відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу у Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджене рішенням вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р. № 523/25 (<a href="https://surl.li/">https://surl.li/</a>).</p> <p>Перескладання лекцій: усна відповідь за темою пропущеної лекції.</p> <p>Перескладання семінарських занять: усне опитування, виконання тестових та /або практичних завдань.</p>
<b>Підсумковий контроль</b>	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни.</p>
<b>Критерії оцінювання</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Положення про організацію освітнього процесу у Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджене рішенням вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р. № 523/25 (<a href="https://surl.li/">https://surl.li/</a>).</li> <li>2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права, введене в дію наказом від 19.02.2019 р. № 74/19 (<a href="http://www.univer.km.ua/studentu/ofis-studenta">http://www.univer.km.ua/studentu/ofis-studenta</a> (<a href="http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf">http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf</a>))</li> </ol>
<b>Порядок</b>	<p>Здобувач може отримати додаткові бали за участь у: конкурсі, науково-</p>

<b>отримання додаткових балів</b>	практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо, за публікацію наукової статті за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною.
<b>Політика академічної доброчесності</b>	Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету <a href="http://univer.km.ua/page.php?pid=188">http://univer.km.ua/page.php?pid=188</a>
<b>Політика врегулювання конфліктів</b>	Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 ( <a href="https://www.univer.km.ua/sites/default/files/Вакант%20пос/Акад%20доброч/Етичний_кодекс.pdf">https://www.univer.km.ua/sites/default/files/Вакант%20пос/Акад%20доброч/Етичний_кодекс.pdf</a> )
<b>Можливість визнання результатів неформальної освіти</b>	Здобувачу вищої освіти визнаються результати участі у конференції за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу (за умови наявності сертифікату). Кількість зарахованих балів залежить від тематики доповіді на конференції.
<b>Політика академічної доброчесності</b>	Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету <a href="http://univer.km.ua/page.php?pid=188">http://univer.km.ua/page.php?pid=188</a>
<b>Політика врегулювання конфліктів</b>	Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 ( <a href="http://www.univer.km.ua/">http://www.univer.km.ua/</a> )
<b>Зворотній зв'язок</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Під час аудиторних занять, консультацій.</li> <li>2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.</li> </ol>

---

Обліковий обсяг – 0,35 ум.др.арк.